

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

ANNO XXVII/XXVII – NN.149/150

NOVEMBRE-DICEMBRE / GENNAIO-FEBBRAIO 2022/2023

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

**ISSN: 2036-2412**

EDIZIONE SOLENNE

150



## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XXVI/XXVII - NN. 149/150  
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2022/2023

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr

### Corrispondenti fissi o occasionali:

Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H), Imre Madarász (H),  
Gyula Paczolay (H), Umberto Pasqui (I),  
Fernando Sorrentino (Ar), László Tusnády (H)

### Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Gianmarco Dosselli, Imre Madarász  
(H), Umberto Pasqui (I), László Tusnády (H)  
ed altri Autori selezionati

### Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net

### Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

### Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>  
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

### Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

### Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3b.htm>

### Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca  
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:

<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

### EDIZIONE SOLENNE

Consegna alla stampa: ottobre 2022

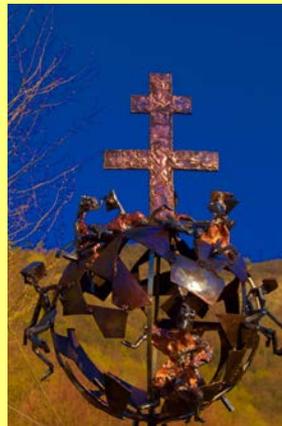
### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno  
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne  
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è  
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non  
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a  
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,  
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE  
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa  
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della  
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Globo della Nazione (100x60x60 cm, con  
pedistallo 230x60x60 cm. Le figure rappresentano i  
movimenti dei cambiamenti storici dell'Ungheria. Scultura e  
foto © di Balázs Berzsenyi (1960 -).



Copertina posteriore (interno): Progetto dell'immagine  
giubilare © di Melinda B. Tamás-Tarr, 15 dicembre 2020.

### ABBONAMENTO

#### Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in  
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),

€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia\*:

€ 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso.

Per i paesi della Comunità Europea: € 26,93 (€ 15,93+ € 11  
spesa di spedizione tramite prioritaria internazionale)

(\*N.B.: € 15,93 + spesa di spedizione fino al peso di 2 kg,  
1,28 pieghi libri ordinari o € 4,63 piego libro Racc. Da 2-5  
kg spesa di spedizione: € 3,95 pieghi libri ord., € 7,30  
pieghi libri Racc. Un fascicolo pesa 570-800 gr.)

Vs. <https://www.poste.it/prodotti/piego-di-libri.html>

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

#### Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in  
caso di spedizione piego libro Racc.; € 90 (tutti i Paesi  
dell'Europa - spese di spedizione inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale  
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve  
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento  
tramite fax o email. Intestare a **MELINDA TAMÁS-TARR** sul  
C.C.P. N. 10164440 o effettuare bonifico bancario. Le  
coordinate bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000  
000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info  
dettagliate: <http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*



OSSERVATORIO LETTERARIO  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

La redazione delle bozze della rivista è terminata il 18 ottobre  
2022 ed è chiusa definitivamente nel mese della consegna  
alla stampa definitiva.

**EDITORIALE — Lectori salutem!** — di Melinda B. Tamás-Tarr...5

**LIRICA & PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa** di: Maria Anita Acclarini (Resurrezione)...13 Cristina Biagini (Catene, Il nulla)...13 Loretta Margherita Citarei (È ancora inverno)...13 Cristina Frizzoni (La bandiera [2003])...14 Annamaria Gennaioli (Estate)...10 Luca Gilioli (Colpevole custode, Esecuzione, Indolenza)...14 Silvia Leuzzi (Ode agli italiani)...14 Maria Teresa Morry (Non ci sono parole)...14 Mariella Mulas (Femminicidio)...14 Silvia Ragazzoni (Che Meraviglia Sei)...14

**Prosa lirica, prosa in rima, racconti** di Loretta Margherita Citarei (La vera leggenda della Befana)...15 Gianmarco Dosselli (Legionari 4.), "...e poi la quiete", "Servo per amore, sacerdote dell'umanità"...16, 18, 20 Ellebil (Lolita)...21 Umberto Pasqui (Storie per Anna [Il fantasma di Annananna, Giulione il polipone e Giuliana la stella strana, Elvezio e il castello magico])...22, 23, 24

**Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia / Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...**25 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Danibol alias Daniele Boldrini...25

**Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Epoca quarta: Virilità (Cap. I/1 Intanto un diluvio di pessime rime 16)...**47 Sofia Bisi Albini: Donnina forte 3)...48

**DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese — Ágnes Nemes Nagy: Alkony/Crepuscolo, Bűn/Peccato (Traduzioni di Lorenzo La Nave)...50 Prosa ungherese — Kaffka Margit: Mária évei I./6. / Margit Kaffka: Mária évei/Destino di donna I/7 (Traduzione di Roberto Ruspanti)...**51

**L'angolo dei bambini: La favola della sera (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr) / La bellissima Lena (Traduzione di Filippo Faber)...**56

**Saggistica ungherese — Gábor Horváth: Gergely Gyöngyösi OSPPE (1472-1531) ed i Paolini nel XVI secolo: Ordo Sancti Pauli primi eremita 3)...56 Anna Tüskés: Vere da pozzo veneziane in Ungheria 3)...**58

**TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — András Gerevich: Paphos/Pafo (Traduzione di Lorenzo La Nave)...62 Fernando Sorrentino: Delitto e castigo/Crimen y castigo (Traduzione di Enzo Citterio)...**63

**RENCENSI E SEGNALAZIONI —Gizella Németh Papo — Adriano Papo: I turchi nell'Europa centrale...**69 Gianmarco Dosselli: Angeli nella bufera — di S. G. Miglio...69

**COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Tra stile e nuove alchimie: Lo spirito oltre i materiali. Balázs Berzsenyi: Pensieri nascosti — Magna Domina Hungarorum/A magyarok Nagyasszonya — Testi critici di Marianna Neri e di Loredana Ficinelli (A cura di Mttb)...**71

**SAGGISTICA GENERALE — Giuseppe Brescia: Antonio Serra, precursore degli economisti europei/5. "Animae naturaliter vicianae"...**77

**L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS / Miscellanea di riflessioni, sogni e di varie questioni...** — Giuseppe Dimola: Il Rinascimento sul Danubio...79 Laura Ceres: Censure, limitazioni e limiti della letteratura ungherese degli "anni Cinquanta"...79 I funerali di Elisabetta II - di Enrico Franceschini...83

**IL VERZIERE LETTERARIO — Il corbezzolo — A cura di Daniele Boldrini...**84 La finestra sull'altrove...88

**«IL CINEMA È CINEMA» — Cinema & Letteratura / Il giovane favoloso - di Monica Di Fiore...**93

**L'ARCOBALENO — Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano — Vasily Bisevov: R.I.P., Transition (Destinazione ignota)...95 Hamid Misk: La nave della nostra vita...**95

**Gli adoratori d'Italia — Un nuovo contatto dall'Argentina /**

Raul Lavalle: La bella Italia.....95

**APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm).....**99

**LÍRIKA — Cs. Pataki Ferenc: A gyertyák fénye.....**106 Elbert Anita: Fényerdő, Kristalyszíved...95 Gyöngyös Imre: Kártyásoknak, A csók, Shakespeare-sorozat LI. [48. szonett]...107, Harsányi Lajos: Naplemente, Jézus...108 Hollósy-Tóth Klára: A vers, A szonett szépsége...108 NTK Horváth Sándor: 1956. október 23, Ahogyan majd holnap leszünk...109, Pete László Miklós: Nyár és tél szomorú lánya, A magyar Golgota...109 Tolnai Bíró Ábel: Őszi napsugár, Esti hangverseny, Tanítanak, Örül is, sír is.....110

**PRÓZA — Czakó Gábor: Szemek - Halottak Napja után...111 Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) XVI.) [Fordította B. Tamás-Tarr Melinda]...111 Harsányi Lajos: Égi és földi szerelem II./3.)...113 Ottlik Géza: A Drugeth-legenda. Magam 3.)...114 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXXVIX. fejezet 39).....115**

**ESSZÉ — Madarász Imre: Szocreál Pasolini?...115 Tusnády László: Kortársunk Zrínyi IV./1-3. Zrínyi és Tasso 8.)...118, 149 Várkonyi Nándor: Halhatatlanság V.)...122 Elbert Anita: A transzmodern tudattalan nyelve: az álom.....124**

**KÖNYVESPOLC — Zaic Gábor: Öreg ember nem vén ember. Paczolay Gyula és a «Többnyelvű szólás- és közmondás gyűjtemény»-e...132**

**HÍREK — VÉLEMÉNYEK — ESEMÉNYEK (Notizie — Opinioni — Eventí) — Dr. Paczolay Gyula: Egy ercsi faragóbéres fia, egyetemi rektor: Halasy-Nagy József.....134 Accadimenti: Lutto.....137**

